Germania (2012) – Los Alemanes del Volga en Argentina. Atrapados entre el pasado y el presente

Claudia Sandberg

Resumen

Este trabajo forma parte de un proyecto de investigación (que se inicia con este estudio) que examina los diversos cruces de la historia de Alemania y Argentina, en el cine argentino contemporáneo. Yo sostengo, del mismo modo que lo hace Joanna Page, que sólo un análisis del cine argentino en un marco nacional, pero dentro de otro transnacional, nos da una idea conceptual de la flexible identidad argentina. Voy a analizar *Germania* (Maximiliano Schonfeld, 2012). La película trata sobre las experiencias de migración, interrogándonos sobre cómo esta hibridación cultural está presente en la concepción del cine argentino.

El joven director Schonfeld traza la vida de la comunidad Alemana del Volga en Entre Ríos. *Germania* expone la tensión creada entre el patrimonio cultural y lingüístico alemán, y la vida en un entorno rural que frustra las esperanzas y los deseos de las *jóvenes generaciones. La película nos pregunta si las tradiciones de la comunidad alemana del Volga podrían desaparecer pronto, junto con su lengua.*

Hay una cierta ambigüedad entre la cultura visual Alemana, Rusa y Argentina, ya que *Germania* juega con las ideas del romanticismo alemán y recuerda también la obra del cineasta ruso Andrei Tarkovsky. Por otra parte, la composición estética, de final abierto y ritmo lento, nos lleva a cierto estilo usual en el cine argentino contemporáneo. Sin embargo, a pesar de la noción de melancolía que existe en la película, los personajes jóvenes sugieren que la pérdida de los valores de los mayores es inevitable. La referencia cultural de una Alemania de otro siglo, hace mucho tiempo se ha perdido en la comunidad, y hace que el sentimiento de pertenencia a ese país esté cuestionado. Las nociones y mandatos de una identidad colectiva Alemana, se enfrentan entonces a los desafíos del siglo XXI de la Argentina de hoy.

Los viajes imaginarios o reales, pertenecientes a diferentes países de origen y multilingüismo, son tropos comunes en películas de exilios y diásporas, mientras que en la Argentina estos temas forman parte de un concepto del cine nacional. A lo largo de su historia, la Argentina ha estado estrechamente entrelazada con Europa y otros países de América Latina. Asimismo, las películas argentinas se ocupan a menudo de la hibridación cultural, de las experiencias de la inmigración y de ansias de emigración (véase *Martin (Hache*), *El Hijo de la Novia*, *La Herencia o Un Abrazo Partido*,). Joanna Page señala que un análisis del cine argentino en el marco de un contexto nacional, revela un concepto muy flexible de la identidad Argentina en lugar de un contexto transnacional:

> Colocar a las películas argentinas dentro de su contexto nacional nos permite ubicar también sus complejas negociaciones identitarias, no exclusiva o principalmente dentro del discurso indiferenciado de flujos globales sino dentro de una larga historia argentina de hibridación, una que puede estar relacionada con otras historias similares pero a la vez permanece distinta de tales, como las de México o incluso de las naciones europeas. [1]

Me inclino a seguir la idea de Page de examinar al cine argentino en su contexto específico, nacional e incluso

1 Page, Joanna, 'The nation as the mise-en-scène of film–making in Argentina', *Journal of Latin American Cultural Studies* (Vol. 14:3, 2005), p. 311.

regional. Para hacer esto, analizaré la película *Germania* (2012) de Maximiliano Schonfeld, que tiene que ver con la comunidad alemana del Volga en la Argentina, que es la tierra natal de su director y en la cual está ambientado el film. A pesar de las referencias de la película a sus patrones de migración entre Europa y América Latina, sostengo que la película promueve la identidad argentina de esta comunidad.

La obra de Schonfeld

Germania es parte de una serie de películas que tienen que ver con la comunidad alemana del Volga, ambientados en grandes praderas y silenciosos bosques de Entre Ríos. En sus cortometrajes como *Esnorquel* (2005), *Entreluces* (2006) e *Invernario* (2011), Schonfeld está interesado en el destino y el futuro de los jóvenes y en los espacios que ocupan, entre las tradiciones culturales ruso-germana y su vida en la Argentina del siglo XXI. Los jóvenes están fascinados con los actuales medios de comunicación y con el fútbol argentino. Se reúnen en restaurantes de comida rápida estilo estadounidense. Estos films cortos hablan sobre las limitaciones que los jóvenes tienen. Pero la vida dibujada en *Entreluces* o *Esnorquel* no está sólo mostrada como una existencia aislada, sino también como una vida en un lugar de natural belleza, donde estos jóvenes habitan sin ser molestados.

Los cortos pueden verse como un atecedente del largometraje *Germania,* el cual comparte el tema y estética existente: tomas largas con camera fija en donde los paisajes reaparecen (el campo, la aldea, un criadero de gallinas). Voy hablar de *Germania* en unos momentos.

La serie de television *El Lobo*, que Schonfeld hizo despues de *Germania*, tiene elementos comunes con sus trabajos anteriores. En la tradición del género policial, esta serie se presenta como una versión más accesible de *Germania*, pero con algunos elementos inquietantes. *El Lobo* está ambientada en San Juan, en una aldea que tiene el estilo arquitectonico de los alemanes de Volga. La forma de construir sus casas - casi sin ventanas y con las puertas escondidas - es una manera de defenderse del mundo exterior. Para dar una idea del tema diremos que un antropólogo alemán que hacía un estudio sobre la comunidad Volga Alemana y acampaba en el bosque cercano del pueblo, ha desaparicido. La comunidad local estaba preocupada por su presencia; cuando se hacen la investigacion otros secretos de la comunidad salen a la luz.

Germania

Si bien *El Lobo* tiene referencias del contexto economico, social y cultural de los alemanes de Volga en Argentina, en *Germania* hay un imagen del pasado, del presente y del futuro de esa comunidad, casi como si fuera un registro documental.

Una madre y sus dos hijos adolescentes, Brenda y Lucas, han decidido abandonar su aldea. Han vendido su granja de pollos y gallinas porque los animales sufrieron una enfermedad desconocida que los había debilitado hasta matarlos. La película traza la inminente salida de la familia y sigue a madre, hija e hijo en su último día diciendo adiós a amigos y vecinos. Los alemanes del Volga siempre han vivido en zonas rurales y siendo agricultores dependen de factores naturales y del medio ambiente. *Germania* presenta un imagen de la estructura social y cultural de esta comunidad en una Argentina del siglo XXI. La película retrata a esta comunidad todavía atada a su lengua, un alemán anticuado, cuyo vocabulario, sintaxis y dialecto evidencian la historia migratoria a traves de Alemania, Rusia y Argentina. Los miembros están conectados por su vinculación a los elementos naturales, sus creencias religiosas o maneras de preparar los alimentos.

La película de Schonfeld es una observación cinematográfica de cómo viven las personas antiguas tradiciones y costumbres que sus ancestros habían traído de Alemania y Rusia, y cómo se fusionan con la cultura Argentina

y las comodidades de la vida moderna. Pone su énfasis en las jóvenes generaciones. Brenda, infeliz en el amor, está en conflicto con ella misma y desafía a la comunidad y a sus tradiciones. Vive una etapa donde odia todo lo conectado con la aldea. Su hermano Lucas parece estar mejor anclado. Es el monaguillo de la iglesia local y le preocupa de que ninguno de sus amigos quiera ocupar ese puesto una vez que se haya ido. *Germania* retrata el conflicto de los jóvenes entre las demandas sociales y tradiciones más antiguas**,** con sus propios intereses y deseos. Los amigos de Lucas y de Brenda trabajan en las granjas de sus padres, pero también son aficionados al fútbol. Aunque hablan español y no alemán entre ellos y algunos mantienen viva la música tradicional. La joven Elda canta en alemán y dirige una banda de polka. En un festival de la cosecha, la pista de baile se llena de personas jóvenes y viejas por igual, que bailan polkas. La película investiga, sin intentar una respuesta, si una comunidad tan unida limita o protege a sus miembros. ¿No es acaso insostenible esta vida aislada en el cambiante mundo de alta tecnología?

Recorrido visual de los alemanes del Volga

Documentando características sociales y culturales de la comunidad alemana del Volga en la Argentina Contemporánea, *Germania* incluye el entorno natural en su historia. La película presenta referencias visuales con paisajes en otras partes del mundo**,** que podrían ser leídas como paradas en el camino de los alemanes del Volga de regiones alemanas a territorios de Rusia oriental y su posterior dispersión del norte y América del sur. Muchas imágenes de *Germania* tienen reminiscencias de pinturas románticas de Caspar David Friedrich. Captan a los jóvenes riñendo en la hierba alta a la noche, los primeros rayos de la luz en la mañana en la casa familiar, las nubes de un cielo azul antes del amanecer del sol; el uso emotivo de la luz produce melancolía y nostalgia. Las tomas del paisaje desde un gran angular guían los ojos de los espectadores a puntos invisibles lejanos en el horizonte. Estos puntos de vista ofrecen momentos de escape. Algunas imagenes evocan un paisaje alemán del Norte: un árbol en medio de un campo de maíz. Otros nos vinculan con el paisaje y el clima del oeste americano: cuando Lucas conduce una vieja camioneta de la familia por una carretera polvorienta. En conjunto, la estrecha relación de la naturaleza con el tema de la película evoca al cine de Andrei Tarkovsky. Las asociaciones con paisajes de otras regiones del mundo son similares a esta región en particular en Argentina, donde está comunidad de alemanes del Volga local.

En una entrevista con Schonfeld, el periodista Ezequiel Boetti señala que la calidad visual de *Germania* es un contrapunto a la melancolía y tristeza que impregnan la película. Él observa: '...la pelicula es visualmente muy luminosa, todo lo contrario a lo que podría pensarse de esa idea de duelo'.[2] Sostengo que las representaciones visuales añaden otra capa a la condición nostálgica de la película. Para mí, las imágenes estilizadas de pastos y llanuras expresan a una especie de 'Heimweh'. Visto con los ojos de los protagonistas que se despiden de esa tierra, las imágenes se tornan dolorosas. Cuando Lucas y sus amigos se reúnen para un último partido de fútbol, o Brenda y su amiga se sientan en el campo y miran el cielo, estos encuentros son símbolos de los placeres inocentes y libres de la infancia que están a punto de dejar atrás. Mientras que el personaje de Brenda dice que quiere liberarse de las tradiciones de la comunidad, las imágenes sugieren que siente cierta ambigüedad sobre dejar ese pedazo de tierra. Las maneras sutiles en que *Germania* crea esta mezcla de sentimientos. Nos muestran que el director está profundamente familiarizado con la cultura de los alemanes del Volga en la Argentina y pudo haber estado en una situación similar. Puedo inferir que tal vez haya sido un privilegio crecer en este lugar prístino.

2 Boetti, Ezequiel, 'El viaje inminente y la disintegración', *Pagina 12*, 19 February 2013, p. 30.

El final de un viaje

La noción de nostalgia que invade *Germania,* podria sugerir que la comunidad de alemanes del Volga finalmente se va desintegrando: ésta aldea no puede garantizar la supervivencia económica para todos sus miembros, por la cual la familia ha decidido irse. La madre de Brenda menciona: 'No podemos dejar nuestra miseria en el pueblo. Cada uno debe cuidarse a sí mismo'. Pero no estoy convencida de leer la despedida de la familia como una narrativa que anuncia también la desintegración de la comunidad de alemanes del Volga. Su historia migratoria ha demostrado que siempre han sido móviles; listos para mudarse a un lugar que ofrezca mejores condiciones de vida. Jakob Reiffel, pastor en Lucas Gonzáles, Entre Rios, escribe en la década de 1920: 'Aquí en la Argentina, nuestra gente [los alemanes de Volga] está sentada como un pájaro sobre una rama, es decir, siempre listo para salir volando y buscar otro lugar de residencia'. [3]

Porque ha demostrado ser resistente y adaptarse a las circunstancias adversas, la comunidad permitirá eventualmente influencias de naturaleza social, cultural o técnica que la modifica sin necesidad de destruirla. En este proceso, algunas viejas tradiciones pueden ser dejadas de lado. La referencia de Alemania ha desaparecido hace mucho tiempo en un viaje que comenzó en las regiones alemanas del sur tres siglos atrás, pero cuyos miembros hoy no conocen Alemania. Como director Schonfeld nota que el sentimiento de pertenecer a un país al que ninguno de los alemanes del Volga argentino ha ido alguna vez, hace que la comunidad esté estancada:

> Las referencias constantes a las raices, las polcas, la idea del pasado como un lugar mejor. Es gente que hace muchismos años podria haber cambiado su idioma, pero todavia no lo hace y vive una melancholia muy grande por algo que no sabe que es, porque casi ninguno conoce Alemania e incluso a veces ni siquiera saben nada de ella. Pero esa tierra desconocida es lo ideal. como si pensaran: "Alla esta lo mejor, pero nunca vamos a ir." Todo el tiempo está la idea del desarraigo en los alemanes.[4]

El título de la película - '*Germania'* - también alude a la idea de un gran sitio que es sólo una ilusión y que nunca existió. Sostenerse en una lengua de la germánia y en las costumbres del pasado, como sugiere la *Germania* de Schonfeld, es un hilo delgado para asegurar una identidad colectiva. En este sentido, *Germania* se centra que en las generaciones jóvenes**:** hay una esperanza de que la comunidad se renovara y se abrirá a formas alternativas de vida.

Bibliografía

Boetti, Ezequiel en interview con Maximiliano Schonfeld, 'El viaje inminente y la disintegración', *Pagina 12*, 19 February 2013.

Page, Joanna, 'The nation as the mise-en-scène of film–making in Argentina', *Journal of Latin American Cultural Studies: Travesia* 14:3, 2005, pp. 305-324.

Riffel, Jakob, *Los alemanes de Rusia*. Buenos Aires: Lidia Maria Ester Riffel Editora, 2008.

3 Riffel, Jakob, *Los alemanes de Rusia*. Buenos Aires: Lidia Maria Ester Riffel Editora, 2008, p. 42.

4 Maximiliano Schonfeld en una entrevista con Boetti, Ezequiel, *Pagina 12*, 19 February 2013, p. 30.